

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teorie przekładu - wprowadzenie II (Konwersatorium), PG_00137581						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			angielski angielski 80% polski 20%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: - analiza tekstów z dyskusją - dyskusja - metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - rozwiązywanie zadań - wykład konwersatoryjny						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM	
	Liczba godzin pracy studenta	30		8.0	37.0	75	
Cel przedmiotu	zapoznanie Studentów z wybranymi stanowiskami teoretycznymi wobec wachlarza zagadnień z zakresu teorii przekładu (m.in. ekwiwalencja, nieprzekładalność, translation shifts, strategie i techniki tłumaczeniowe, power relations, kultura w przekładzie)						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U05] Potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z językoznawstwem oraz literaturami anglojęzycznymi, używając właściwej terminologii specjalistycznej.	Student potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku angielskim na temat zagadnień związanych z przekładoznawstwem, używając właściwej terminologii specjalistycznej (FAL3_U05).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności dotyczących badań nad językiem angielskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę szczegółową dotyczącą wybranych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności dotyczących badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W07).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W03).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_W01] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa w ramach filologii angielskiej.	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa (FAL3_W01).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U02] Potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej, aby identyfikować, analizować, interpretować i wyjaśniać fakty, zjawiska i procesy z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, posługując się pojęciami i metodami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa	Student potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej, aby identyfikować, analizować, interpretować i wyjaśniać fakty, zjawiska i procesy z zakresu przekładoznawstwa, posługując się stosownymi pojęciami i metodami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAL3_W09] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy językoznawczej, w tym w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metody analizy przekładoznawczej, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W09).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	Student jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego (FAL3_K01).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[FAL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</td> <td>Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W05).</td> <td>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FAL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W05).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna			
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu								
[FAL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (FAL3_W05).	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna								
Treści przedmiotu	refleksja nad przekładem w okresie przednaukowym; pojęcie ekwiwalencji w ujęciu badaczy zorientowanych językoznawczo; proces i produkt końcowy przekładu; funkcjonalne teorie przekładu; podejścia zorientowane na analizę dyskursu i rejestru w tłumaczonym tekście; systemowe teorie przekładu; filozoficzne podejścia do przekładu; najnowsze kierunki badań w teorii przekładu									
Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie B2/C1									
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	<table border="1"> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> <tr> <td>praca semestralna / test</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> <tr> <td>zadanie w trakcie kursu</td> <td>51.0%</td> <td>50.0%</td> </tr> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	praca semestralna / test	51.0%	50.0%	zadanie w trakcie kursu	51.0%	50.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
praca semestralna / test	51.0%	50.0%								
zadanie w trakcie kursu	51.0%	50.0%								
Zalecana lista lektur	<table border="1"> <tr> <td>Podstawowa lista lektur</td> <td> <p>Gambier, Y., L. van Doorslaer (red) (2010 - 2013) <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 1 - 4. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Munday, J. (2008 / 2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. 4th ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2010 / 2014) <i>Exploring Translation Theories</i>. 2nd ed. Abingdon: Routledge.</p> </td> </tr> <tr> <td>Uzupełniająca lista lektur</td> <td> <p>Baker, M., G. Saldanha (red) (2020) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2017) Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation? <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 23 (4): 5579. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2011) <i>Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz pionier myśli przekładoznawczej". <i>Przekładaniec</i> 2012: 108-114. doi: 10.4467/16891864PC.12.006.0839</p> <p>House, J. (2018) <i>Translation: The Basics</i>. Abingdon: Routledge.</p> <p>Karwacka, W. (2020) A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 75-93.</p> <p>Kubińska, O. (2016) Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, red. P. Górszczyńska, W. Karwacka. Gdańsk: Części Proste.</p> </td> </tr> <tr> <td>Adresy eZasobów</td> <td>Adresy na platformie eNauczanie:</td> </tr> </table>	Podstawowa lista lektur	<p>Gambier, Y., L. van Doorslaer (red) (2010 - 2013) <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 1 - 4. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Munday, J. (2008 / 2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. 4th ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2010 / 2014) <i>Exploring Translation Theories</i>. 2nd ed. Abingdon: Routledge.</p>	Uzupełniająca lista lektur	<p>Baker, M., G. Saldanha (red) (2020) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2017) Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation? <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 23 (4): 5579. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2011) <i>Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz pionier myśli przekładoznawczej". <i>Przekładaniec</i> 2012: 108-114. doi: 10.4467/16891864PC.12.006.0839</p> <p>House, J. (2018) <i>Translation: The Basics</i>. Abingdon: Routledge.</p> <p>Karwacka, W. (2020) A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 75-93.</p> <p>Kubińska, O. (2016) Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, red. P. Górszczyńska, W. Karwacka. Gdańsk: Części Proste.</p>	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:			
Podstawowa lista lektur	<p>Gambier, Y., L. van Doorslaer (red) (2010 - 2013) <i>Handbook of Translation Studies</i>. vol. 1 - 4. Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Munday, J. (2008 / 2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. 4th ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2010 / 2014) <i>Exploring Translation Theories</i>. 2nd ed. Abingdon: Routledge.</p>									
Uzupełniająca lista lektur	<p>Baker, M., G. Saldanha (red) (2020) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. 3rd ed. Abingdon: Routledge.</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2017) Translation theory from students perspective: an indispensable professional prerequisite or a tedious curricular obligation? <i>Między Oryginałem a Przekładem</i> 23 (4): 5579. doi:10.12797/MOaP.23.2017.38.03</p> <p>Giczela-Pastwa, J. (2011) <i>Ekwiwalencja tłumaczeniowa na przykładzie wybranych fragmentów polskich przekładów Jamesa Joyce'a</i>. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.</p> <p>Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz pionier myśli przekładoznawczej". <i>Przekładaniec</i> 2012: 108-114. doi: 10.4467/16891864PC.12.006.0839</p> <p>House, J. (2018) <i>Translation: The Basics</i>. Abingdon: Routledge.</p> <p>Karwacka, W. (2020) A quantitative analysis of translation strategies used in the translation of the International Classification for Nursing Practice into Polish". <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i> 17 (4): 75-93.</p> <p>Kubińska, O. (2016) Przekład wydawniczy a socjologia przekładu" [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, red. P. Górszczyńska, W. Karwacka. Gdańsk: Części Proste.</p>									
Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:									
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	syntetyczne ujęcie wybranych teorii przekładoznawczych									

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.